

Attachment E-3

Spanish Translation of *National Survey of U.S. Public's Awareness of Racial and Ethnic Health Disparities*

Questionnaire, General Population

Attachment E-3

Form Approved OMB No. 0990-0335
Exp. Date XX/XX/20XX

**SPANISH TRANSLATION OF NATIONAL SURVEY OF U.S. PUBLIC'S AWARENESS
OF RACIAL AND ETHNIC HEALTH DISPARITIES**

General Population Edition
(Versión para el público general)

El tiempo estimado para responder a este cuestionario es de 14 minutos por persona, sin incluir el tiempo dedicado a escuchar las instrucciones.

Las agencias podrían negarse a administrar o a patrocinar este cuestionario (así como también los encuestados podrían negarse a responder al mismo), si éste no contara con un número de control válido de la OMB. El número de control de la OMB para este proyecto es (OMB N° _____).

Al contestar las siguientes preguntas, me gustaría que pensara en los afroamericanos que viven actualmente en nuestro país.

1. ¿Cree que el *afroamericano* promedio está en una mejor situación, en situación de igualdad o en una peor situación que una persona *blanca* promedio en lo que respecta a:
- obtener la atención médica que necesita;
 - la mortalidad infantil, es decir, la probabilidad de supervivencia de un bebé después de nacido;
 - la expectativa de vida, es decir, cuántos años se espera que viva una persona?

- EN UNA MEJOR SITUACIÓN
 - EN UNA PEOR SITUACIÓN
 - EN SITUACIÓN DE IGUALDAD
 - (NO SABE)
 - (SE NIEGA A CONTESTAR)
-

2. ¿Cree que el *afroamericano* promedio tiene más probabilidades, las mismas probabilidades o menos probabilidades de que se le diagnostique (o de tener):
- Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida (SIDA) o VIH
 - Cáncer (incluyendo cáncer de estómago, de próstata o de vejiga)
 - Hipertensión
 - Diabetes
- que una persona *blanca* promedio?

- MÁS PROBABILIDADES
 - LAS MISMAS PROBABILIDADES
 - MENOS PROBABILIDADES
 - (NO SABE)
 - (SE NIEGA A CONTESTAR)
-

3. Al atenderse con un médico o en una clínica, ¿cree que la atención médica que reciben la mayoría de los *afroamericanos* es de la misma calidad, de mejor calidad o de peor calidad que la que reciben la mayoría de los *blancos*?

- MISMA CALIDAD
 - MEJOR CALIDAD
 - PEOR CALIDAD
 - (NO SABE)
 - (SE NIEGA A CONTESTAR)
-

4. ¿Cree que el *afroamericano* promedio está en una mejor situación, en situación de igualdad o en una peor situación que una persona *blanca* promedio en lo que respecta a:

- a. su estado de salud general;
- b. obtener cuidados médicos de rutina cuando los necesita;
- c. someterse a cirugías o recibir tratamientos especializados cuando los necesita;
- d. contratar un seguro médico?

- 1. EN UNA MEJOR SITUACIÓN
 - 2. EN UNA PEOR SITUACIÓN
 - 3. EN SITUACIÓN DE IGUALDAD
 - 8. (NO SABE)
 - 9. (SE NIEGA A CONTESTAR)
-

5. ¿Cree que el *afroamericano* promedio tiene grandes dificultades, algunas dificultades o ninguna dificultad para:

- a. cubrir los costos de un seguro de salud y de otros cuidados médicos que pueda necesitar;
- b. acceder a suficientes médicos o proveedores de servicios de salud cerca de su lugar de residencia;
- c. recibir asistencia médica debido a su raza o a su origen étnico?

- 1. GRANDES DIFICULTADES
 - 2. ALGUNAS DIFICULTADES
 - 3. NINGUNA DIFICULTAD
 - 8. (NO SABE)
 - 9. (SE NIEGA A CONTESTAR)
-

Ahora, por favor piense en los *hispanos* o *latinos* que viven actualmente en nuestro país.

6. ¿Cree que el *hispano/latino* promedio está en una mejor situación, en situación de igualdad o en una peor situación que una persona blanca promedio en lo que respecta a:

- a. obtener la atención médica que necesita;
- b. la mortalidad infantil, es decir, la probabilidad de supervivencia de un bebé después de nacido;
- c. la expectativa de vida, es decir, cuántos años se espera que viva una persona?

- 1. EN UNA MEJOR SITUACIÓN
 - 2. EN UNA PEOR SITUACIÓN
 - 3. EN SITUACIÓN DE IGUALDAD
 - 8. (NO SABE)
 - 9. (SE NIEGA A CONTESTAR)
-

7. ¿Cree que el *hispano/latino* promedio tiene más probabilidades, las mismas probabilidades o menos probabilidades de que se le diagnostique (o de tener):

- a. Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida (SIDA) o VIH
- b. Cáncer (incluyendo cáncer de estómago y de hígado)
- c. Hipertensión
- d. Diabetes

que una persona *blanca* promedio?

- 1. MÁS PROBABILIDADES
 - 2. LAS MISMAS PROBABILIDADES
 - 3. MENOS PROBABILIDADES
 - 8. (NO SABE)
 - 9. (SE NIEGA A CONTESTAR)
-

8. Al atenderse con un médico o en una clínica, ¿cree que la atención médica que reciben la mayoría de los *hispanos/latinos* es de la misma calidad, de mejor calidad o de peor calidad que la que reciben la mayoría de los *blancos*?

- 1. MISMA CALIDAD
 - 2. MEJOR CALIDAD
 - 3. PEOR CALIDAD
 - 8. (NO SABE)
 - 9. (SE NIEGA A CONTESTAR)
-

9. ¿Cree que el *hispano/latino* promedio tiene grandes dificultades, algunas dificultades o ninguna dificultad para:

- a. cubrir los costos de un seguro de salud y de otros cuidados médicos que pueda necesitar;
- b. acceder a suficientes médicos o proveedores de servicios de salud cerca de su lugar de residencia;
- c. recibir asistencia médica debido a su raza o a su origen étnico?

- 1. GRANDES DIFICULTADES
 - 2. ALGUNAS DIFICULTADES
 - 3. NINGUNA DIFICULTAD
 - 8. (NO SABE)
 - 9. (SE NIEGA A CONTESTAR)
-

10. ¿Cree que el *hispano/latino* promedio está en una mejor situación, en situación de igualdad o en una peor situación que una persona *blanca* promedio en lo que respecta a:
- su estado general de salud;
 - recibir cuidados médicos de rutina cuando los necesita;
 - someterse a cirugías o recibir tratamientos especializados cuando los necesita;
 - contratar un seguro médico?
- EN UNA MEJOR SITUACIÓN
 - EN UNA PEOR SITUACIÓN
 - EN SITUACIÓN DE IGUALDAD
 - (NO SABE)
 - (SE NIEGA A CONTESTAR)
-

Ahora, por favor piense en los *estadounidenses de origen asiático/originarios de las islas del Pacífico* que viven actualmente en nuestro país.

11. ¿Cree que el *estadounidense de origen asiático/originario de las islas del Pacífico* promedio está en una mejor situación, en situación de igualdad o en una peor situación que una persona *blanca* promedio en lo que respecta a:
- obtener la atención médica que necesita;
 - la mortalidad infantil, es decir, la probabilidad de supervivencia de un bebé después de nacido;
 - la expectativa de vida, es decir, cuántos años se espera que viva una persona?
- EN UNA MEJOR SITUACIÓN
 - EN UNA PEOR SITUACIÓN
 - EN SITUACIÓN DE IGUALDAD
 - (NO SABE)
 - (SE NIEGA A CONTESTAR)
-
12. ¿Cree que el *estadounidense de origen asiático/ originario de las islas del Pacífico* promedio tiene más probabilidades, las mismas probabilidades o menos probabilidades de que se le diagnostique (o de tener):
- Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida (SIDA) o VIH
 - Cáncer (incluyendo cáncer de estómago y de hígado)
 - Hipertensión
 - Diabetes
- que una persona *blanca* promedio?
- MÁS PROBABILIDADES
 - LAS MISMAS PROBABILIDADES
 - MENOS PROBABILIDADES
 - (NO SABE)
 - (SE NIEGA A CONTESTAR)
-

13. Al atenderse con un médico o en una clínica, ¿cree que la atención médica que recibe la mayoría de los *estadounidenses de origen asiático/ originarios de las islas del Pacífico* es de la misma calidad, de mejor calidad o de peor calidad que la que recibe la mayoría de los *blancos*?

1. MISMA CALIDAD
 2. MEJOR CALIDAD
 3. PEOR CALIDAD
 8. (NO SABE)
 9. (SE NIEGA A CONTESTAR)
-

14. ¿Cree que el *estadounidense de origen asiático/ originario de las islas del Pacífico* promedio tiene grandes dificultades, algunas dificultades o ninguna dificultad para:
- a. cubrir los costos de un seguro de salud y de otros cuidados médicos que pueda necesitar;
 - b. acceder a suficientes médicos o proveedores de servicios de salud cerca de su lugar de residencia;
 - c. recibir asistencia médica, debido a su raza u origen étnico?

1. GRANDES DIFICULTADES
 2. ALGUNAS DIFICULTADES
 3. NINGUNA DIFICULTAD
 8. (NO SABE)
 9. (SE NIEGA A CONTESTAR)
-

15. ¿Cree que el *estadounidense de origen asiático/ originario de las islas del Pacífico* promedio está en una mejor situación, en situación de igualdad o en una peor situación que una persona *blanca* promedio en lo que respecta a:
- a. su estado general de salud;
 - b. obtener cuidados médicos de rutina cuando los necesita;
 - c. someterse a cirugías o recibir tratamientos especializados cuando los necesita;
 - d. contratar un seguro médico?

1. EN UNA MEJOR SITUACIÓN
 2. EN UNA PEOR SITUACIÓN
 3. EN SITUACIÓN DE IGUALDAD
 8. (NO SABE)
 9. (SE NIEGA A CONTESTAR)
-

Sólo me restan algunas preguntas que nos permitirán conocer mejor a las personas que participaron en esta encuesta.

16. Por favor, piense en las personas como usted y dígame si, en general, las personas como usted tienen grandes dificultades, algunas dificultades o ninguna dificultad para:
- cubrir los costos de un seguro de salud y de otros cuidados médicos que puedan necesitar;
 - acceder a suficientes médicos o proveedores de servicios de salud cerca de su lugar de residencia;
 - recibir asistencia médica, debido a su raza u origen étnico?

1. GRANDES DIFICULTADES
 2. ALGUNAS DIFICULTADES
 3. NINGUNA DIFICULTAD
 8. (NO SABE)
 9. (SE NIEGA A CONTESTAR)
-

17. ¿En qué tipo de lugar suele recibir atención médica? ¿En el consultorio de un médico, en una clínica o centro de salud, en una organización para el mantenimiento de la salud (HMO), en la sala de emergencias de un hospital, en el departamento de atención ambulatoria de un hospital o en algún otro lugar?

1. CONSULTORIO DE UN MÉDICO
 2. CLÍNICA O CENTRO DE SALUD
 3. HMO
 4. SALA DE EMERGENCIAS DE UN HOSPITAL
 5. DEPARTAMENTO DE ATENCIÓN AMBULATORIA DE UN HOSPITAL
 6. OTRO, (ESPECIFIQUE: _____)
 8. (NO SABE)
 9. (SE NIEGA A CONTESTAR)
-

18. ¿Cómo suele informarse sobre temas vinculados a la salud? (SELECCIONE TODAS LAS OPCIONES QUE CORRESPONDAN)

- Por Internet
- En el periódico
- En revistas médicas
- Hablando con mi médico
- En la televisión (noticias/documentales)
- A través de amigos/familiares
- Otros (por favor especifique) _____
- (No sabe)
- (Se niega a contestar)

1. SÍ
 2. NO
 8. (NO SABE)
 9. (SE NIEGA A CONTESTAR)
-

19. ¿Alguna vez oyó hablar de alguna de las siguientes campañas de salud pública o leyó alguna de las siguientes publicaciones?
- a. *Gente Saludable 2010* del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos.
 - b. El informe nacional sobre disparidades en la atención médica de la Agencia para la Investigación y la Calidad del Cuidado de la Salud.
 - c. El informe del año 2003 del Instituto de Medicina, llamado *Unequal Treatment: Confronting Racial and Ethnic Disparities in Health Care (Tratamiento desigual: enfrentar las disparidades raciales y étnicas en la atención médica)*.
 - d. La *National Partnership for Action (Asociación Nacional para la Acción)* de la Oficina de Salud de las Minorías.
 - e. El documental de PBS: *Unnatural Causes: Is Inequality Making Us Sick? (Causas antinaturales: ¿nos está enfermando la desigualdad?)*
1. SÍ
 2. NO
 8. (NO SABE)
 9. (SE NIEGA A CONTESTAR)
-

20. SEXO DEL ENCUESTADO

1. HOMBRE
 2. MUJER
-

21. ¿Está usted casado/a, divorciado/a, separado/a, vive en pareja, es viudo/a o soltero/a?

1. CASADO/A
 2. VIVE EN PAREJA
 3. VIUDO/A
 4. DIVORCIADO/A
 5. SEPARADO/A
 6. SOLTERO/A
 9. (SE NIEGA A CONTESTAR)
-

22. ¿Qué edad tiene?

- 18-98 INGRESE EDAD
99 (SE NIEGA A CONTESTAR)
-

23. ¿Cuál es el nivel de educación más alto que ha alcanzado?
1. OCTAVO GRADO O INFERIOR
 2. EDUCACIÓN SECUNDARIA INCOMPLETA
 3. EDUCACIÓN SECUNDARIA COMPLETA O DIPLOMA EQUIVALENTE
 4. FORMACIÓN COMERCIAL, TÉCNICA O VOCACIONAL UNA VEZ FINALIZADA LA SECUNDARIA
 5. UNIVERSIDAD INCOMPLETA, SIN DIPLOMA
 6. DIPLOMA TÉCNICO SUPERIOR O DE UNA CARRERA DE DOS AÑOS
 7. LICENCIATURA (4 AÑOS DE ESTUDIOS UNIVERSITARIOS)
 8. ESTUDIOS DE POSTGRADO UNA VEZ FINALIZADA LA UNIVERSIDAD
 99. (SE NIEGA A CONTESTAR)
-

24. ¿Es usted de origen hispano, latino o español?

1. SÍ
 2. NO
 8. (NO SABE)
 9. (SE NIEGA A CONTESTAR)
-

25. ¿Cuál es su raza?

1. Blanca
 2. Negra o afroamericana
 3. Asiática/de las islas del Pacífico
 4. Otra (ESPECIFIQUE _____)
 8. (No sabe)
 9. (Se niega a contestar)
-

26. Ahora, le voy a mencionar algunas cosas que pueden o no, poner a la gente en riesgo de tener mala salud. Para estas, por favor dígame si usted piensa que estas cosas son: un mayor riesgo, un menor riesgo, o no es un riesgo.

(Primero) que piensa de.... (injerte cosas, al azar)

REPITA SI ES NECESARIO: Es esto un mayor riesgo, un menor riesgo, o no es un riesgo para tener mala salud?

- a. Ser una minoría racial o étnica
- b. Ser mujer
- c. Ser físicamente discapacitado
- d. Ser mentalmente discapacitado
- e. Ser homosexual, lesbiana, bisexual, o transsexual
- f. Estar en sobrepeso o obeso
- g. No hacer actividades físicas o hacer ejercicio

- h. No hablar o hablar poco Ingles
 - i. No tener seguro de salud
 - j. No tener o tener poca educacion
 - k. No tener trabajo
 - l. Ser pobre o vivir con estres financiero
 - m. No tener vivienda
 - n. No tener transporte
 - o. El vivir en una vecindad peligrosa (por ejemplo de alto nivel de criminalidad, donde se usan o venden drogas)
 - p. El vivir en vecindades que le exponen a peligros fisicos (por ejemplo con mucha basura, con aire o agua contaminada, o con sustancias toxicas)
-

27. Para la gente que puede tener alto riesgo de tener peor salud cuales razones acaba de identificar, esta usted consciente de organizaciones o grupos en su comunidad que estan trabajando para eliminar las diferencias en salud?

Muchas gracias por participar en esta encuesta. La información que nos proporcionó será de gran utilidad para las autoridades encargadas de elaborar políticas, a efectos de evaluar el grado de conciencia de la población sobre las disparidades raciales en el ámbito de la salud. ¿Le gustaría agregar algo más o tiene alguna pregunta para hacerme? Nuevamente, gracias por su participación.